50 años de Fontes Linguae Vasconum: pasado, presente y futuro

Ekaitz Santazilia

▶ **To cite this version:**

Ekaitz Santazilia. 50 años de Fontes Linguae Vasconum: pasado, presente y futuro. Revista internacional de los estudios vascos / Eusko Ikaskuntza = Sociedad de Estudios Vascos, 2019, 64 (1-2), pp.265-282. artxibo-03555634

HAL Id: artxibo-03555634
https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-03555634

Submitted on 16 Feb 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

50 años de *Fontes Linguae Vasconum*: pasado, presente y futuro

Santazilia, Ekaitz

1. Introducción

La revista de lingüística vasca *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta* (FLV), publicada por la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, ha cumplido este año medio siglo. Estos cincuenta años han dado para mucho, y se puede afirmar que FLV es hoy una publicación madura y de referencia en el campo de la lingüística vasca.

Este artículo repasa brevemente el nacimiento y la historia de la publicación científica y explica de qué manera aborda la revista los retos de futuro. Finalmente, a modo de crónica, se da cuenta de las diferentes actividades y actos de conmemoración del cincuentenario, realizadas a lo largo de 2019.

2. Nace *Fontes Linguae Vasconum*

El arruazuarra José María Satrústegui Zubeldia, alma mater y director de la revista durante muchos años, gustaba de contar cómo surgió FLV. Llegó incluso a ponerlo por escrito en la propia revista (Satrústegui, 1989).

Un 7 de julio de 1968, día de San Fermín, José Esteban Uranga Galdeano, quien fuera a la sazón presidente de la Institución Príncipe de Viana de la Diputación Foral de Navarra, visitó a Satrústegui en su casa de Urdiáin, localidad en la que este ejercía de párroco[1]. En ese encuentro, en el que departieron largo y tendido, Uranga expuso a Satrústegui la necesidad de buscar una vía para poder pu-

1. Satrústegui había sido nombrado miembro de la Sección para el Fomento del Vascuence de dicha institución en 1967 (López Goñi, 2003: 65).

blicar los resultados de las investigaciones del grupo Etniker, que acababa de formarse bajo el auspicio de José Miguel Barandiarán en la Universidad de Navarra.

La revista *Príncipe de Viana*, que ya venía publicando la diputación desde 1940, no parecía el soporte más apropiado, tanto por la temática que abarcaba como por el elevado número de trabajos que ya recibía. Uranga, en esa misma reunión, no dudó en crear una nueva publicación, que, sin embargo, acabó estando más orientada al estudio de la lengua vasca que a los trabajos de etnografía. Acordaron denominarla *Fontes Linguae Vasconum* en clara alusión a la primera obra impresa en lengua vasca. Con todo, Uranga no ocultó su preocupación: ¿habría suficientes trabajos de calidad como para llenar de contenido una revista de temática tan aparentemente restrictiva? Satrústegui salió al paso añadiendo al título ya acordado el subtítulo *Studia et documenta*, lo cual abría las puertas de la revista no solo a la publicación de trabajos de investigación (*studia*), sino a la difusión para los estudiosos de textos y documentos antiguos en y sobre la lengua vasca (*documenta*), que permanecían olvidados en archivos, bibliotecas, desvanes y colecciones privadas. El propio Satrústegui, que contaba con una importante colección de dichos documentos, podía así nutrir la revista y asegurar su continuidad.

Cuando Satrústegui y Uranga se disponían a despedirse, el primero recordó al segundo el propósito original de la reunión: el de dar salida a los materiales de Etniker y a otros trabajos de corte etnográfico. Y es así como surgieron, también en ese momento, los *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, que tienen, por tanto, la misma edad que FLV (Mariezkurrena, 2019).

En 1969 vio la luz el primer número de la revista, que incluía los trabajos de Michelena, Caro Baroja y García Bellido, todos ellos precedidos de un bonito prólogo del diputado Miguel Javier Urmeneta.

Conviene aquí reseñar que la figura del insigne lingüista Luis Michelena resultó crucial para FLV. Michelena, que, como decíamos, publicó un trabajo ya en el primer número y otros después, fue también un importante asesor que actuó de intermediario entre la Institución Príncipe de Viana y numerosos lingüistas de prestigio internacional[2].

3. Un ambiente propicio

La creación de FLV no debe entenderse como un hecho aislado. El cuidado y cultivo de lo propio, incluido, el euskera y lo vasco –por exótico y milenario–, es una parte fundamental en la configuración política e identitaria de Navarra dentro de España después de la Segunda Guerra Carlista (Iriarte, 1998). Personas eminentes como Campión, Altadill, Iturralde y Suit y otros habían fundado la Asociación Euskara de Navarra ya en el año 1877. Con altibajos, la defensa de la lengua por parte de las instituciones continuará también a lo largo del siglo XX; antes de la

2. En una carta fechada el 9 de noviembre de 1968 Michelena proporciona a Uranga un listado de posibles colaboradores para la revista con sus respectivas direcciones. Figuran nombres como los de Lafón, Allières, Bouda, Mukarovsky, Corominas, Tovar, Alvar y otros muchos (Satrústegui, 1989: 247-9).

Guerra Civil con la fundación de Euskaltzaindia-Academia de la Lengua Vasca en 1919 y, concretamente en Navarra, a través de *Euskeraren Adiskideak* y nombres como Fermín Irigaray *Larreko*, Dámaso de Inza, *Manezaundi*, José Aguerre, Mª Paz Ciganda y otros.

Estos nombres, con posteriores incorporaciones, seguirán vinculados a la defensa de la lengua vasca durante la dictadura. En una Navarra principalmente carlista y oficialmente ganadora de la Guerra Civil, la vinculación entre la lengua vasca y el nacionalismo vasco no es automática; existía una continuidad ideológica desde el siglo XIX que, al menos en las primeras décadas posteriores a la guerra, aún no había devenido en nacionalista en la mayoría de los casos (López Goñi, 2002: 158). Esto permitió ciertos avances institucionales en materia lingüística difícilmente abordables en las provincias vascongadas, consideradas traidoras y en las que la ecuación lengua=nacionalismo era mucho más patente (Jimeno Jurío, 1997)[3]. Así, en el año 1949 la diputación promueve la enseñanza de la lengua para adultos en contra de la voluntad del gobernador civil (Jimeno Jurío, 1997: 230), en 1950 la Diputación Foral de Navarra restituye las ayudas a Euskaltzaindia, y en 1965 contempla el conocimiento de la lengua vasca como mérito para acceder a la administración en la zona de habla vasca (Izu, 2013). Tuvo mucho que ver en todo esto el diputado Miguel Javier Urmeneta.

El hecho de que Navarra tuviera capacidad legislativa en materia de educación permitió la implantación –tímida y limitada desde el prisma actual pero pionera a la sazón– de la lengua vasca en la enseñanza oficial y pública en 1967 (López Goñi 2001, 2002: 266-7), y también la posibilidad de apoyar económicamente con fondos públicos el incipiente movimiento de las ikastolas.

Sin embargo, la parte más visible del apoyo institucional a la lengua vino de la creación en 1957 de la Sección para el Fomento del Vascuence dentro de la Institución Príncipe de Viana de la diputación foral (López Goñi, 2003). Dirigida por Pedro Díez de Ulzurrun Echarte desde su fundación (cf. Barandiaran, 1996), la sección se dedicó a la promoción de la lengua vasca mediante la organización de concursos de bertsolaris y otros festivales, la organización de clases en el seminario a partir de 1962, la promoción de investigaciones o la subvención de publicaciones dirigidas al público infantil como *Umeen Deia* o *Pan-Pin* entre otras. Además, desde 1966, publicó un suplemento mensual de la revista *Príncipe de Viana* íntegramente en euskera, que se repartía gratuitamente en los domicilios de Navarra. Fue esta misma sección la que en 1963 promovió la cátedra de vascuence en la Universidad de Navarra, bajo la dirección de J. M. Barandiarán (López Goñi, 2001). Íntimamente vinculados a las actividades de la sección, aparecen nombres como Aingeru Irigaray, José María Satrústegui, José Aguerre, José Manuel Lasarte, José Estornés, Teodoro Hernandorena o Jorge Cortés Izal.

Uno de los proyectos más conocidos de la sección fue el de examinar a los niños y niñas para premiarlos según el conocimiento de la lengua vasca que de-

3. De hecho, destaca la manera reiterativa en que que las autoridades de la Diputación de Guipúzcoa se esfuerzan en desvincular el estudio de la lengua vasca de la ideología nacionalista en los discursos y textos fundacionales del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" en los años 50 (cf. s.a. 1955).

Uztárroz (1965). De izquierda a derecha: Jose María Satrústegui, Luis María Irigaray, Pedro Díez de Ulzurrun, José Angel Irigaray y Aingeru Irigaray. Las mujeres son: Ricarda Pérez Marco, Teodora Layana y Timotea Labari, hablantes del euskera roncalés. Foto: Fondo de la familia Díez de Ulzurrun-Sagalá

mostraran tener. También se premiaba a párrocos y maestros por conocer y promocionar el uso de la lengua vasca entre su público infantil. Así, siguiendo una labor ya iniciada entre los años 1928 y 1933 por *Euskeraren Adiskideak*, la sección examinó oralmente entre los años 1957 y 1966 a más de 6.000 niños y niñas en edad escolar a lo largo del territorio vascófono de Navarra. Los que aprobaban eran obsequiados, en una jornada festiva organizada a tal efecto en su localidad, con un diploma y una cartilla de la caja de ahorros con una suma que oscilaba entre las 75 y las 200 pesetas, dependiendo de la nota obtenida (López Goñi, 2003).

Es en este contexto en el que, como hemos indicado, surgió en 1968 la idea de crear *Fontes Linguae Vasconum*. No sería la primera iniciativa institucional para fomentar el estudio científico de la lengua vasca. Además de la cátedra fundada en 1963 en la Universidad de Navarra, la Universidad de Salamanca contaba ya con una cátedra de euskera fundada en 1952 por Antonio Tovar. Asimismo, la Diputación de Guipúzcoa había creado en 1953 el Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" vinculado a la Universidad de Valladolid, con el fin de gestionar el patrimonio bibliográfico y archivístico del propio Urquijo, además de promocionar la enseñanza de la lengua vasca y su investigación (cf. s.a., 1955).

Por tanto, debemos enmarcar la creación de FLV en un contexto en el que la Diputación Foral de Navarra, también a través de su fondo de publicaciones, apoya la investigación y protección del patrimonio propio como elemento identitario y vertebrador de la identidad navarra.

Cerramos este capítulo listando los directores que han estado al frente de la revista. Por motivos administrativos, aunque la revista era *de facto* dirigida por Satrústegui desde el principio, los tres primeros directores *de iure* lo eran, también de la Institución Príncipe de Viana. Caro Baroja asumió después la supervisión de todas las publicaciones de la institución y, finalmente, Satrústegui figuró oficialmente como director desde 1988 hasta su fallecimiento en 2003. El relevo vino de la mano de Patxi Salaberri, primer director de la revista procedente directamente al ámbito universitario y con formación específicamente filológica y lingüística.

- 1969-1973. José Esteban Uranga Galdeano
- 1973-1979. Vicente Galbete Guerendiáin
- 1979-1980. José María Yárnoz Orcoyen
- 1980-1988. Julio Caro Baroja
- 1988-2003. José María Satrústegui Zubeldia
- 2003-2016. Patxi Salaberri Zaratiegi
- 2016-presente. Ekaitz Santazilia Salvador

4. Presente y futuro

La revista ha ido irremediablemente evolucionando en contenido y forma, en la medida en que lo ha hecho también la vascología, la lingüística y la ciencia en general. En ello han tenido mucho que ver tanto la predisposición de la Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana, entidad encargada de la publicación de la revista, como la labor de modernización iniciada por el anterior director, Patxi Salaberri.

La labor de Michelena y otros a partir de los años 50 ha sido clave para insertar el estudio de la lengua vasca en los patrones de la lingüística general tanto en sus bases teóricas como metodológicas, y alejarla de preceptos románticos, endogámicos y apologéticos. En definitiva, a él se le debe la introducción y asentamiento de la lingüística y filología vascas en el ámbito universitario, huyendo así de una lingüística vasca hecha *ad hoc*, más basada en desiderios y emociones que en criterios puramente científicos y universales.

Fontes Linguae Vasconum ha seguido, con algún tropiezo que otro, la misma senda. Por supuesto, la labor –a menudo desinteresada– llevada a cabo por directores y autores sin formación lingüística ha sido, y es aún hoy, necesaria y, en general, de calidad. Pero FLV, en tanto que se trata de una publicación científica, debe buscar y tomar asiento en la universidad, máxime cuando los estudios vascos se encuentran a día de hoy en un estado de madurez e incardinación en el medio difícilmente imaginable años atrás.

Basta echar un vistazo a las contribuciones de los últimos años para darse cuenta de que, si bien las aportaciones internacionales son menos abundantes que hace unas décadas, entre otras cosas, por la progresiva disminución de investigadores de otros países dedicados exclusiva o principalmente al estudio de

la lengua vasca, las contribuciones provienen mayoritariamente del ámbito universitario circundante. De un ámbito universitario, eso sí, cada vez más relacionado con entidades e investigadores de todo el mundo.

Esa apuesta por la universidad como referente central (aunque no exclusivo), sin embargo, condiciona enormemente el funcionamiento de la revista y su formato, que ha tenido que adaptarse a los estándares internacionales, a fin de satisfacer las necesidades académicas de los autores.

En el sistema universitario actual las revistas científicas están indexadas y jerarquizadas conforme a un(os) ránking(s). Los investigadores deben tratar de publicar sus investigaciones en las revistas mejor indexadas, pues de ello depende, en el sistema universitario español, la obtención de mejoras salariales y laborales.

Las revistas de temática más local, como es el caso de FLV, difícilmente pueden alcanzar puestos demasiado elevados en dichos ránkings, en los que la internacionalización, pluralidad y volumen de las contribuciones son factores influyentes. Además, los requisitos en materia de formato, proceso de selección de artículos, posterior maquetación y difusión han incrementado enormemente las labores de gestión. Este sistema condiciona, por tanto, la supervivencia de las revistas de carácter más local o con presupuesto más limitado.

Así las cosas, la Dirección General de Cultura del Gobierno de Navarra ha hecho un esfuerzo en los últimos años para adaptar sus publicaciones periódicas –incluida *Fontes Linguae Vasconum*– a los nuevos requisitos, y hallar así un hueco en el panorama editorial, que resulte atractivo para los autores.

La revista ha modernizado su formato e incluido elementos formales en los artículos como resúmenes, títulos y palabras clave en inglés, además de adaptar las referencias al sistema internacional APA.

Se ha puesto necesariamente en marcha el sistema de revisión por pares doble ciego para la aceptación de trabajos, de manera que todas las contribuciones han de contar con dos informes favorables realizados por expertos anónimos antes de ser publicados. Además, se ha establecido una periodicidad regular de dos números anuales que salen puntualmente en junio y diciembre del año en curso. Ambos criterios están estrechamente relacionados con el número de trabajos recibidos, que ha de ser suficiente para publicar regularmente los dos números, aun dejando fuera los trabajos no hayan pasado el proceso de revisión.

La revista ha publicado históricamente trabajos relacionados con la dialectología, la filología y la lingüística histórica principalmente[4]. Sin embargo, a día de hoy, hay un gran número de investigadores universitarios que trabajan en otras parcelas como la fonética y fonología, morfología, sintaxis, semántica y pragmática, tipología, análisis del discurso, traducción e interpretación, lingüística computacional y de corpus, psicolingüística y neurolingüística, literatura clásica y contemporánea, sociolingüística, variación, lexicografía y lexicología, historiogra-

4. El número 100 (2005) de la revista ofrece una interesante imagen historiográfica retrospectiva sobre los trabajos publicados en FLV hasta la fecha.

fía, preservación o recuperación de la lengua y su enseñanza, etcétera. FLV ha optado por adaptarse y extender el espectro temático a cualquier parcela de la lingüística, filología y literatura vascas, incluyendo las anteriores.

Por otra parte, el consejo de la revista ha sido recientemente ampliado para incluir investigadores internacionales de prestigio, y se prevé una ampliación y reestructuración adicional en un futuro próximo. Dicho consejo está formado en la actualidad por veinte integrantes de 17 instituciones diferentes, de las cuales doce son extranjeras.

Asimismo, FLV ha sido indexada en más de una veintena de índices y bases de datos, entre los que cabe destacar ERIH Plus, DOAJ, la reciente categorización D en CIRC y el incremento del índice ICDS en MIAR. Además, se encuentra a la espera de ser indexada en otras bases de datos internacionales.

Junto a la ampliación del consejo de redacción y el aumento del número de bases de datos en las que FLV ha sido incluida, el futuro más inmediato pasa por la asignación de códigos DOI a los artículos y el empleo de una herramienta de gestión de los trabajos recibidos que permita generar de manera sencilla metadatos detectables por los motores de búsqueda y bases de datos online.

De hecho, en el futuro la supervivencia de las revistas "pequeñas" dependerá en gran medida de su capacidad para dar el salto al soporte electrónico y al *Open Access*. FLV ofrece a través de su web (http://www.culturanavarra.es/es/fontes-linguae-vasconum) acceso online gratuito e ilimitado a todos los contenidos de la revista desde el mismo instante de su publicación, así como la opción de difundir dichos contenidos de manera ilimitada. Las revistas especializadas que ocupan los puestos más altos en los ránkings, a menudo vinculadas a intereses comerciales, en cambio, no acostumbran a difundir los contenidos de forma gratuita y, en ocasiones, incluso exigen al propio autor que asuma los costes del proceso de publicación.

Además de la accesibilidad, la velocidad es también un punto a favor de las revistas de tamaño más reducido. Suelen manejar unos tiempos de publicación menores que las grandes revistas: el proceso de revisión suele ser más breve y el menor número de trabajos recibidos permite su publicación de manera más inminente.

Como hemos mostrado, las exigencias de las publicaciones científicas orientadas al ámbito universitario condicionan enormemente el funcionamiento y supervivencia de las revistas de temática más específica. Con todo, no debemos obviar las contribuciones no procedentes de dicho ámbito académico, en tanto que, si son de calidad, aportan otro tipo de conocimiento y visión, además de asegurar la continuidad de la revista. Una excesiva especialización, aunque necesaria, puede poner en grave peligro la periodicidad de la revista y la pluralidad de los autores por falta de originales y excesiva endogamia, abocándola a su desaparición.

5. El 50 aniversario

La conmemoración a lo largo de 2019 del cincuenta aniversario de la fundación de la revista ha dado lugar a la organización de diversos eventos y el desarrollo de diferentes actividades, todas ellas recogidas en la web www.flv50.es.

5.1. Congreso

Los días 6 y 7 de marzo de 2019 se celebró en Pamplona, en la sede del Departamento de Cultura, Deporte y Juventud del Gobierno de Navarra (Calle Navarrería, 39), un congreso internacional titulado *FLV, 50 años. Nuevos métodos y tendencias en lingüística (vasca)*.

Los objetivos del congreso eran, por un lado, reunir a los vascólogos de diferentes disciplinas en un solo evento a fin de hacer un esbozo del estado de la cuestión de los estudios sobre la lengua vasca y, por otro lado, poner en conocimiento los últimos resultados obtenidos en diversos campos de investigación sobre la lengua vasca, así como descubrir nuevos métodos y herramientas aplicables al estudio de la misma.

El congreso fue inaugurado por el director gerente de Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera y vicepresidente del comité organizador Mikel Arregi Pérez, y el firmante de estas líneas en calidad de director de la revista y secretario del comité organizador. En la clausura participó también la consejera de relaciones institucionales Ana Ollo Hualde, presidenta de dicho comité.

En el plano académico, intervinieron como ponentes plenarios los lingüistas Joaquín Gorrochategui, de la UPV/EHU, Lola Pons, de la Universidad de Sevilla, y Lyle Campbell, de la Universidad de Hawai en Manoa. Además se organizaron nueve seminarios temáticos paralelos, con los siguientes títulos y directores:

Ekaitz Santazilia y Mikel Arregi en el acto de la apertura del congreso. Foto: I. Igartua

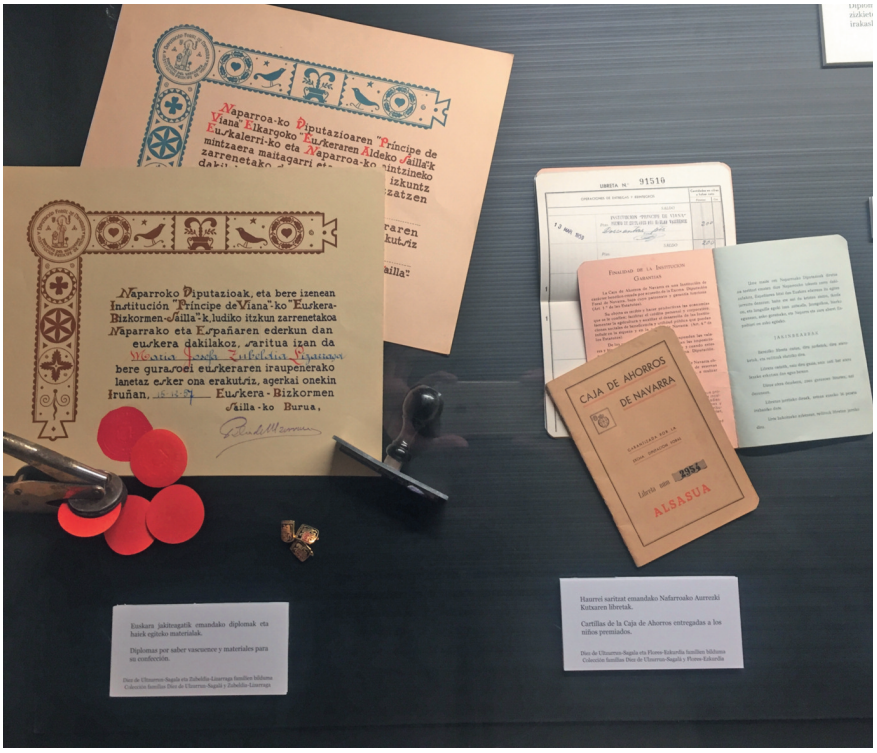
- Nuevos caminos de la Filología (Vasca). Directora: Blanca Urgell (UPV/EHU)
- Nombres y lenguas. La onomástica, instrumento para conocer mejor nuestra historia lingüística. Director: Patxi Salaberri (UPNA/NUP)
- Teoría de la gramática para el euskera (y viceversa). Director: Aritz Irurtzun (IKER UMR 5478-CNRS)
- Estudios sobre la literatura vasca en el siglo XXI: diagnóstico y retos. Directora: Mari Jose Olaziregi (UPV/EHU)
- Formación de profesorado para la enseñanza del euskera oral. Director: Ibon Manterola (UPV/EHU)
- Discusión sobre la dicotomía entre hablantes nativos y no nativos del euskara: tipos de hablantes, prácticas lingüísticas e ideologías en el contexto del euskera del siglo XXI. Directora: Esti Amorrortu (Universidad de Deusto)
- La lengua vasca a la luz de la tipología lingüística. Director: Iván Igartua (UPV/EHU)
- El recorrido de la dialectología en relación con las disciplinas vecinas. Director: Iñaki Camino (UPV/EHU)
- «The study of the history of Basque can be an example to the study of other isolated languages» ¿y nosotros sin darnos cuenta?. Directores: Joseba A. Lakarra (UPV/EHU) & Céline Mounole (IKER UMR 5478-UPPA)

El resultado fue plenamente satisfactorio. Entre ponentes, oyentes, comité científico y organizadores se reunió a más de 150 personas en representación de 35 instituciones y universidades, 13 de las cuales eran extranjeras.

5.2. Exposición

Entre el 15 de febrero y el 31 de marzo de 2019 el Archivo Real y General de Navarra acogió en su sala protogótica la exposición *Fontes Linguae Vasconum: Tesoros de papel*. En esta exposición, además de la historia la propia revista, el visitante pudo contemplar una selección de los documentos antiguos originales más importantes conservados mayoritariamente en Navarra, y entender

Entrada a la exposición en la sala Sancho el Sabio del Archivo Real y General de Navarra. Foto: E. Santazilia

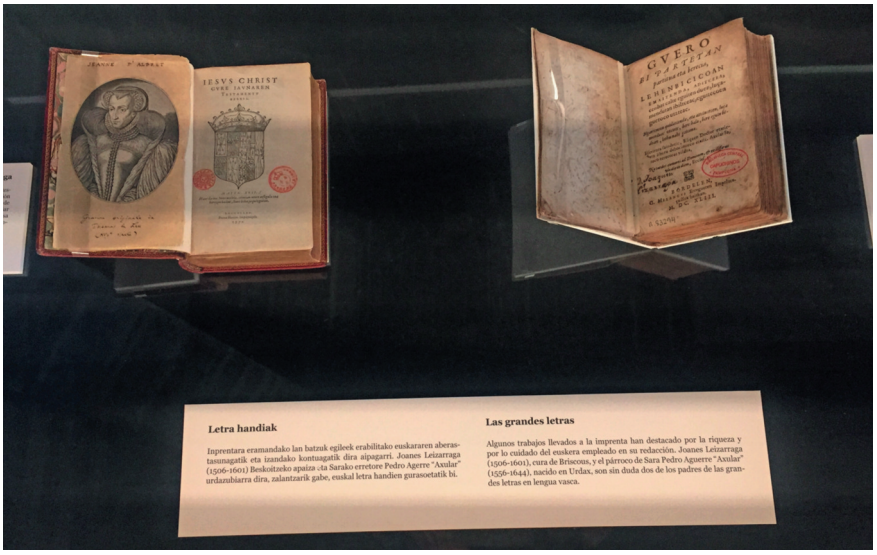


Cartillas y diplomas otorgados a los niños premiados por hablar vascuence en la década de 1950, mostrados en la exposición. Foto: E. Santazilia

cuáles son los motivos que los hacen especialmente relevantes para la Filología Vasca.

La exposición se dividió en seis bloques temáticos:

1. *Nace 'Fontes Linguae Vasconum'*. Este bloque incluía algunos documentos y fotografías que reflejaban la labor desempeñada por la Sección de Fomento del Vascuence, así como la evolución de la propia revista. Se expusieron, por ejemplo, los diplomas y cartillas repartidos a los niños a los que se ha hecho alusión en § 3, así como los materiales para su confección.
2. *Los textos más antiguos*. Esta sección mostró una selección de originales de época medieval, entre los que cabe destacar el cartulario de Leyre del siglo XI, el Fuero de Navarra en una copia del siglo XIV, o el Pequeño Pater Noster, del siglo XV.
3. *Las variedades extintas*. Los textos antiguos incluidos en este apartado estaban redactados en variedades dialectales ya desaparecidas o en vías



Sendos ejemplares del Nuevo Testamento de Leizarraga (1571) y *Guero* de Axular (1643), mostrados en la exposición. Foto: E. Santazilia

Original del mapa de los dialectos de L. L. Bonaparte (1863), a la entrada de la exposición. Foto: E. Santazilia

de desaparición. Se expuso un ejemplar de la doctrina de Elizalde (1735), el *unicum* de la de Beriáin (s. XVII), o el que es a día de hoy el texto en lengua vasca más antiguo impreso en una variedad dialectal peninsular, entre otros materiales.

4. *Un euskera especialmente rico e interesante*. Esta sección agrupó documentos especialmente relevantes para el estudio de la lengua vasca, por su interés o la riqueza del lenguaje empleado. Además de sendos originales de *Guero* de Axular (1643) y el Nuevo Testamento de Leizarraga (1571) se mostraron algunos procesos judiciales del siglo XVI.
5. *El euskera escrito más allá de la religión*. Los textos antiguos en lengua vasca son mayoritariamente de contenido religioso. Este bloque reunió algunos documentos de otra temática, como son el epitafio de Amendux, del siglo XVI, o el importantísimo manuscrito de Juan Pérez de Lazarraga, muy pocas veces mostrado al público.
6. *La reflexión sobre la lengua*. Este apartado puso el punto de atención en el interés que la lengua vasca ha despertado en investigadores de diversos países y épocas. Para ilustrar este bloque se mostraron, por ejemplo, un manuscrito del príncipe L. L. Bonaparte (s. XIX), o el Diccionario Trilingüe del padre Larramendi (s. XVIII).
7. *La Filología Vasca*. El último apartado se consagró a la evolución de la lingüística y filología vasca en nuestros días, incluyendo algunas publicaciones recientes escritas por lingüistas de diferentes generaciones.

Fue una exposición sin parangón, en tanto que todos los documentos expuestos, más de 60, eran completamente originales y, en muchos casos, únicos y con varios siglos de antigüedad. Además, algunos de los fondos nunca habían sido expuestos antes. La mayoría de los documentos se custodian en el Archivo Real y General de Navarra, pero prestaron sus fondos también el Archivo Municipal de Pamplona, el Archivo de la Catedral de Pamplona, la Biblioteca General de Navarra, la Biblioteca de los Padres Capuchinos Extramuros de Pamplona, Koldo Mitxelena Kulturunea (Diputación de Gipuzkoa), los hermanos José Ángel Irigaray y Javier Irigaray, la familia Díez de Ulzurrun-Sagalá, las familias Zubeldía-Lizarraga y Flores-Ezkurdia (Lakuntza) y 'Aziti Bihia' Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea.

5.3. Poema musicalizado

Uno de los textos exhibidos en la exposición fue la elegía de Juan de Amendux.

Amendux nació en Pamplona en la primera mitad del siglo XVI, en el seno de una familia acomodada de origen bajonavarro. Quedó huérfano de niño y, desde entonces, todo fueron desgracias. Bajo la tutela de un primo, estuvo en Valtierra, Tudela y Zaragoza, y viajó también a Flandes. A su regreso se instaló en Pamplona como comerciante, pero no tuvo éxito en los negocios, y acumuló deudas. Su tío, que había avalado los negocios de Amendux, terminó en prisión. Ese mismo tío solicitó más tarde el ingreso en prisión del propio Juan, quien finalmente conoció las cárceles de Tafalla y Pamplona. Cuando salió de prisión comenzó una vida marcada por los pleitos con su familia hasta su muerte (Jimeno Jurío, 1996). En ese truculento contexto dejó escrito el mencionado epitafio elegíaco, que se ha con-

Exámenes en euskera en Lacunza en el año 1957. Niños, de izda. a dcha.: Miguel Lazcano, Juan Antonio Urcelay, José María Lopetegui, Juan María Gamboa, Pedro María Lopetegui y Joaquín Andueza. Adultos: Don Nemesio (párroco), Pedro Díez de Ulzurrun, y un sacerdote por identificar. Foto: Fondo de la familia Díez de Ulzurrun-Sagalá

Arbizu, 22 de junio de 1958. Ceremonia de entrega de diplomas y cartillas a los niños por hablar vascuence. Danzas de la juventud de San Antonio de Pamplona. Foto: Fondo de la familia Díez de Ulzurrun-Sagalá

servado en un cuaderno de cuentas, entre la documentación relativa a sus pleitos (Archivo Real y General de Navarra. Códices varios, L.4, 26r). El texto dice así:

Hemen naça orciric noyzbait gozo ericiric
Erioac hustegabe doloresqui egociriq
Ene anima Ja<n>goycoagana beldurrequi partituric
Lagun gabe bide lusean peril asco pasaturic
Honac eta ho<n>rrac bertan mu<n>duac edequiric
Plazerac azqueno asecabe biurturic
Haydeac eta adisquideac arte gutis acenduric
Ycuste<n> tut ysusiric arrec<h>e gusia deseginic
Argi gabe yllunbetan hustel eta quirasturic
Nigar begi bapederac bere aldias oroyturic
Neorc ere isanen estu ni<c> estudan partiduric
Ene anima duçuen gomendatu garitates mobituric
Çarrayzquidate guero bertan yçoc ongi notaturic
Josafat<en> baturen gara judision elcarrequi
Bitarteo lo dagigun baquea dela gusiequi

La que sigue es una posible traducción:

Aquí yazgo enterrado.
Yo, que en un tiempo aprecié (la vida)… la muerte, inesperada y dolorosamente, me la arrebata.
Partida mi alma temerosa hacia Dios, habiendo pasado numerosos peligros en el largo camino sin ayuda, habiéndome arrebatado el mundo repentinamente bienes y honras… Convertidos finalmente los placeres en desgracias. Familiares y amigos, los veo venidos rápidamente a menos, la casa solar completamente deshecha, sin luz en la oscuridad, hediondos y apestosos. Que cada cual llore recordando su tiempo, nadie contará con el amparo del que yo carezco.
Encomendad mi alma movidos por la caridad. Seguidme después de inmediato tomando bien en cuenta estas palabras: nos reuniremos en Josafat, en el Juicio Final; mientras tanto, durmamos.
Que la paz sea con todos.

Por iniciativa de 'Aziti Bihia' Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea y la asociación musical Kideka, con financiación de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, se puso música al texto y se grabó un videoclip en conmemoración de los 50 años de FLV.

No es la primera vez que se pone música a esta elegía, pues existían, ante que ésta, sendas versiones del grupo Ortzadar de Pamplona y del ensemble Danserie. Sin embargo, en esta versión se ha querido dar otro enfoque al texto de Amendux. Por un lado se pretendía dar peso a la labor lingüística y filológica, estudiando un texto cuya lectura e interpretación no resulta precisamente fácil. Así, un grupo de filólogos de la asociación Aziti Bihia elaboró una nueva propuesta de lectura e interpretación del texto, teniendo en cuenta la labor previa de otros investigadores (cf. Irigaray, 1963; Satrústegui & Irigaray, 1963; Michelena, 1964; Satrústegui, 1975; Satrústegui, 1987; Salaberri, 1996; Sainz Pezonaga, 2006;

Reguero, 2018). En la traducción del texto al francés e inglés se contó con la inestimable ayuda de Itxaro Borda y Martin Walton respectivamente.

Por otro lado, en lo que atañe al contexto sociohistórico, musical y estético de la obra, hubo también propuestas novedosas. A nuestro juicio, la obra de Amendux tiene mucho de literario; no ha de responder necesariamente a hechos puramente autobiográficos. Es una elegía, un epitafio muy de moda en la época renacentista que vivió Amendux; un Amendux con recursos que le permitieron incluso a viajar a Flandes. Por eso mismo, quisimos alejar la composición de la estética tradicional vasca, o de las composiciones populares como los versos, y vincularla con un género culto de moda en Europa en aquella época. No tratándose, por tanto, de versificación popular, el poema de Amendux cobra relevancia, pues se trataría de una de las pocas muestras de poesía culta de la Europa del Renacimiento escrita en lengua vasca[5].

Rodaje del vídeo de Amendux en el monasterio de Irache. Foto: E. Santazilia

5. El manuscrito de Lazarraga podría sumarse a la escueta lista (Gartzia, 2005).

Así las cosas, para la propuesta musical y visual, había que alejarse de la música tradicional. Benoit Lamerain, miembro de Kideka, optó por emplear como base la Canción del Emperador; una pieza publicada en Valladolid en 1538, en *Los seys libros del Delphin de musica de cifra para tañer vihuela*, escrito por Luys de Narváez. A su vez, la Canción del Emperador es la adaptación para vihuela de Mille Regretz, obra del compositor renacentista franco-flamenco Josquin Des Prés.

Esta obra fué tan conocida en la Europa del Renacimiento que Narváez la arregló e incluyó en su obra en homenaje al emperador Carlos V, a cuyo secretario había dedicado el libro. Más tarde, Narváez acompañó a Felipe II, hijo de Carlos, en sus viajes por Flandes, Alemania e Italia.

Teniendo en cuenta la fama que alcanzó la composición en el siglo XVI, y si consideramos que Amendux pasó cuatro meses en Flandes, que elevó una petición al propio Felipe II y que su estatus económico le permitió formarse y cultivarse también en Tudela y Zaragoza, no parece demasiado disparatado pensar que pudo en algún momento conocer la Canción del Emperador.

La música fue grabada por un conjunto de cámara formado por dos violines, laúd, guitarra barroca, viola da gamba y voz. Como escenario se empleó el claustro plateresco del monasterio de Irache (Ayegui), una de las pocas muestras de la arquitectura renacentista que se conserva en Navarra.

El resultado final se proyectó en la exposición del Archivo Real y General de Navarra, y puede verse en el canal de Youtube de Euskarabidea, con subtítulos en euskera actual, castellano, inglés y francés.

5.4. Libro

El último proyecto vinculado al aniversario se encuentra todavía en proceso. Se trata de un libro titulado *Fontes Linguae Vasconum 50 urte: ekarpen berriak euskararen ikerketari / Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca*, con más de treinta contribuciones de investigadores que desarrollan su labor en diversas parcelas de la lingüística, filología y literatura vascas.

Esta publicación científica contará con artículos sobre sociolingüística, dialectología, gramática formal, filología, historia de la lengua, tipología, literatura, enseñanza u onomástica entre otras disciplinas, escritos tanto por lingüistas de larga trayectoria como por investigadores pertenecientes a las nuevas generaciones.

En definitiva, el libro pretende dar una imagen general de la situación de los estudios de lingüística, filología y literatura vascas, además de contribuir con nuevas teorías y metodologías al estudio de la lengua vasca en el futuro.

6. Hondar hitza

Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta es, como se ha podido ver, una revista científica que en su medio siglo ha evolucionado a la par que los estudios de lingüística y filología vascas, en la medida que estos se han asentado e insertado dentro de los estudios de lingüística y filología general.

En estos tiempos de prisas, competitividad e imagen por encima del trabajo reposado, la apuesta histórica del Gobierno de Navarra por mantener y alimentar

con más o menos recursos la publicación cuidada y de calidad de no una, sino de cuatro revistas científicas resulta, cuanto menos, digno de reseñar y de dar a conocer. Y, por supuesto, no se puede olvidar que detrás de las instituciones hay personas, con nombres y apellidos, que con su implicación personal han asegurado y aseguran la continuidad de la revista. Porque, aunque parezca mentira, incluso en este tipo de proyectos de carácter institucional, la militancia, la dedicación de tiempo y dinero propio y las ganas de hacer las cosas bien acaban resultando indispensables, y van mucho más allá de la mera obligación contractual[6]. La interacción público-privada, de límites a menudo difusos, es la única garantía de éxito: valgan como muestra todos los fastos organizados con motivo del 50 aniversario.

El futuro próximo parece halagüeño para FLV. Por un lado, la cantera de investigadores, de los que se nutre la revista, parece estar asegurada y, por otro, la revista puede satisfacer por el momento los requerimientos y estándares –cada vez más estrictos– de las publicaciones científicas a nivel internacional. Sin embargo, no se debe ocultar que dichas exigencias requieren de una inversión cada vez mayor de tiempo, dinero y capital humano: que la lingüística vasca tenga su parcela propia en el ámbito de la lingüística general es y será en el futuro un objetivo más caro. El devenir de FLV, como el de otras publicaciones, dependerá de la capacidad de resistencia y adaptación al medio, y del apoyo institucional.

Ejemplares de *Fontes Linguae Vasconum* en diferentes épocas. Foto: E. Santazilia

6. Citar a todas las personas por su nombre sería tan largo como dificultoso. El listado resultante quedaría, además, a todas luces incompleto. Estoy seguro de que todas esas personas que merecen engrosar la lista sabrán darse por aludidas. Por la parte que me toca, vaya mi agradecimiento para todas ellas.

7. REFERENCIAS

BARANDIARAN, A. (1996). *Pedro Diez de Ulzurrun (Bidegileak 7)*. Vitoria: Gobierno Vasco.

GARTZIA, P. (2005). *Lazarraga: ernazimentua euskaraz*. Pamplona: Pamiela.

IRIARTE, I. (1998). *Saltus y Ager Vasconum: cultura y política en Navarra (1870-1960)*. Tesis doctoral de la UPNA. Disponible en: https://hdl.handle.net/2454/23033.

IRIGARAY, A. (1963). "Sobre la elegía vasca de 1564". *BAP*, *19*, 217-219.

IZU, M. (2013). *El régimen lingüístico de la Comunidad Foral de Navarra*. San Sebastián: FEDHAV.

JIMENO JURÍO, J. M. (1996). "Juan de Amendux, poeta euskaldun de Pamplona (c. 1540-1580)". *FLV*, *71*, 99-117.

JIMENO JURÍO, J. M. (1997). *Navarra. Historia del euskera*. Tafalla: Txalaparta.

LÓPEZ-GOÑI, I. (2001). "El largo proceso de institucionalización de las ikastolas y la Ley del Vascuence". *RIEV*, *46*(2), 625-645.

LÓPEZ-GOÑI, I. (2002). *Nafarroa Garaiko ikastolen historia (1963-1982)*. Tesis doctoral de la UPV/EHU. Disponible en: http://www.euskara.euskadi.net/appcont/tesisDoctoral/PDFak/irene_lopez_goni_TESIS.pdf.

LÓPEZ-GOÑI, I. (2003). "La "Sección de fomento del Vascuence" de la Diputación de Navarra (1957-1972): Génesis y actuación". *Gerónimo de Uztariz*, *19*, 49-73.

MARIEZKURRENA, D. (2019). "Cincuenta aniversario de la revista *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*". CEEN, 93, 347-361.

MICHELENA, L. (1964). *Textos Arcaicos Vascos*. Madrid: Minotauro.

REGUERO, U. (2018). *Goi-nafarrera arkaiko eta zaharra: azterketa eta testuak*. Tesis doctoral de la UPV/EHU.

S.a., 1955. *El seminario Julio de Urquijo: Antecedentes y constitución*. San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa.

SAINZ PEZONAGA, J. (2006). *Hemen natza ortzirik. Joan Amenduzekoaren epitafioa (c. 1568)*. Edizio kritikoa. *Sancho el Sabio*, *24*, 57-92.

SALABERRI, P. (1996). "Amenduxen olerkiaz. Oharrak". *FLV*, *71*, 87-98.

SATRÚSTEGUI, J. M. (1975). "La elegía vasca de Juan de Amendux (1564)". *FLV*, *19*, 75-86.

SATRÚSTEGUI, J. M. (1987). "Amendux (1567)". In J. M. Satrústegui, *Euskal Testu Zaharrak I* (pp. 28-31). Pamplona: Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca.

SATRÚSTEGUI, J. M. (1989). "Materiales para la colección epistolar de Luis Mitxelena". *FLV*, *54*, 243-276.

SATRÚSTEGUI, J. M. & IRIGARAY, A. (1963). "Hallazgo de una elegía vasca del año 1564". *BAP*, *19*, 63-85.